

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

parAmukhamEla-suraTi

In the kRti ‘parAmukhamElarA’ – rAga suraTi, zrI tyAgarAja pleads with Lord not to be unconcerned.

(This kRti is listed in the category of ‘doubtful’ in the book of TKG, which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by zrI tyAgarAja.)

P parAmukham(E)larA rAmayya
A nir(A)daraNa kaladA nI(y)eDala
nity(A)nanda kalyANa guNa (parA)
C ibha rAju nIk(E)mainan(i)ccenA telupu
zubha praduDu nIvE(y)anucu
sundara tyAgarAja nuta (parA)

Gist

O Lord rAmayya! O Lord who bestows eternal bliss! O Lord of auspicious qualities! O Handsome One praised by this tyAgarAja!

Why this disregard?

Do You (really) have (the quality of) disregard (towards Your devotees)?

Please tell me whether gajEndra gave ‘something’ to You? You are the one known as the bestower of auspiciousness. Yet, why this disregard?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAmayya! Why (ElarA) this disregard (parAmukhamu) (literally turning away one’s face) (parAmukhamElarA)?

A Do You (really) have (nIyeDala kaladA) (the quality of) disregard (nirAdaraNa) (towards Your devotees)? O Lord who bestows eternal (nitya) bliss (Ananda) (nityAnanda)! O Lord of auspicious (kalyANa) qualities (guNa)!
O Lord rAmayya! why this disregard?

C Please tell me (telupu) whether gajEndra – the Lord (rAju) of elephants (ibha) gave (iccenA) something (Emaina) to You (nIku) (nIkEmainaniccenA)?

O Handsome One (sundara) praised (nuta) by this tyAgarAja! You are the one (nIvE) known as (anucu) (nIvEyanucu) the bestower (praduDu) of auspiciousness (zubha). Yet,
O Lord rAmayya! why this disregard?

Notes –

P – parAmukha – This is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG and the meaning taken in ‘disregard’. But the corresponding word in telugu is ‘parAGmukha’; however, ‘parAmuka’ is a tamil word.

A – nirAdaraNa – this is how it is given in the book of TKG and the meaning taken is ‘callousness and unhelpful’. However, in the book of TSV/AKG, it is given as ‘nirAdaravu’ and the appropriate meaning is not given. In telugu these two words have different meanings. In the present context, ‘nirAdaraNa’ seems to be more appropriate. Any suggestions ???

A – nIyeDala – the form of the word is not clear.

C – EmainaniccenA – Did he bribe You?

C – zubha praduDu nIvEyanucu – This is incomplete and also it cannot be connected to pallavi. Therefore, it has been taken to mean ‘You are known as bestower of auspiciousness; yet, why this disregard?’

C – tyAgarAja nuta – this is how it is given in the book of TKG. However, in the book of TSV/AKG, it is given as ‘zrI tyAgarAja nuta’.

Devanagari

प. परामुख(मे)लरा रामय्य

अ. निरादरण कलदा नी(ये)डल

नि(त्या)नन्द कल्याण गुण (परा)

च. इभ राजु नी(के)मैन(नि)ञ्चेना तेलुपु

शुभ प्रदुडु नीवे(य)नुचु

सुन्दर त्यागराज नुत (परा)

English With Special Characters

pa. parā mukha(mē)larā rāmayya

a. nirā daraṇa kaladā nī(ye)ḍala

ni(tyā)nanda kalyāṇa guṇa (parā)

ca. ibha rāju nī(kē)maina(ni)ccenā telupu

śubha pradudu nīvē(ya)nucu

sundara tyāgarāja nuta (parā)

Telugu

ప. పరాముఖ(మే)లరా రామయ్య

అ. నిరాదరణ కలదా నీ(యె)డల

ని(త్యా)నన్ద కల్యాణ గుణ (పరా)
చ. ఇభ రాజు నీ(కే)మైన(ని)చ్చైనా తెలుపు
శుభ ప్రదుడు నీవే(య)నుచు
సున్దర త్యాగరాజ నుత (పరా)

Tamil

ప. పరామృక²(మే)లరా రామయ్య
అ. ని(రా)త³రణ కలతా³ నీయెడ³ల
నిత్యానంత³ కల్యాణ క్ర³ణ (పరా)
స. ఇ⁴ రాజు నీ(కే)మైన(ని)శ్శెనా తెలుపు
ఊ⁴ ప⁴ ప్రత్య³న³ నీవే(య)నుచు
ఊ⁴ న³త³ర త్యాక³రాజ నుత (పరా)

పరామృకం యెనయ్యా? ఇరామయ్యా!

పురకకణిప పుణతో యెనెడం?
అభివర్ణ ఆనంతనే! కలియాణ క్రుణత్తోనే!
పరామృకం యెనయ్యా? ఇరామయ్యా!

కలియరశన్ యెనకకేత్తుం తంతానో, తెరివిప్పాయ్;
నలనరుణ్వోన్ నీయాకవిరుక్క,
తియాకరాశనాల్ పోర్తం పేర్తం అమకనే!
పరామృకం యెనయ్యా? ఇరామయ్యా!

పరామృకం - అశడ్డై

Kannada

ప. పరామృఖ(మే)లరా రామయ్య
అ. నిరాదరణ కలదా నీ(యే)డల
ని(త్యా)నన్ద కల్యాణ గుణ (పరా)
చ. ఇభ రాజు నీ(కే)మైన(ని)చ్చైనా తెలుపు
శుభ ప్రదుడు నీవే(య)నుచు
సున్దర త్యాగరాజ నుత (పరా)

Malayalam

ప. పరామృఖ(మే)లరా రామయ్య
అ. నిరాదరణ కలదా నీ(యే)డల
ని(త్యా)నన్ద కల్యాణ గుణ (పరా)
చ. ఇభ రాజు నీ(కే)మైన(ని)చ్చైనా తెలుపు
శుభ ప్రదుడు నీవే(య)నుచు
సున్దర త్యాగరాజ నుత (పరా)

ശുഭ പ്രദൂഡു നീരേ(യ)നുചു
സുന്ദര ത്യാഗരാജ നൂത (പരാ)

Assamese

പ. പരামുഖ(മെ)ലരാ രാമയ്യ

അ. നിരാദരണ കലദാ നീ(യെ)ഡല

നി(അ)നന്ദ കല്യാണ ഗുണ (പരാ)

ച. ഇഭ രാജു നീ(കെ)മൈന(നി)ടേനാ തേലുപു

ശുഭ പ്രദൂഡു നീരേ(യ)നുചു

സുന്ദര അഗരാജ നൂത (പരാ)

Bengali

പ. പരামുഖ(മെ)ലരാ രാമയ്യ

അ. നിരാദരണ കലദാ നീ(യെ)ഡല

നി(അ)നന്ദ കല്യാണ ഗുണ (പരാ)

ച. ഇഭ രാജു നീ(കെ)മൈന(നി)ടേനാ തേലുപു

ശുഭ പ്രദൂഡു നീരേ(യ)നുചു

സുന്ദര അഗരാജ നൂത (പരാ)

Gujarati

പ. പരামുഖ(മെ)ലരാ രാമയ്യ

അ. നിരാദരണ കലദാ നീ(യെ)ഡല

നി(അ)നന്ദ കല്യാണ ഗുണ (പരാ)

ച. ഇഭ രാജു നീ(കെ)മൈന(നി)ടേനാ തേലുപു

ശുഭ പ്രദൂഡു നീരേ(യ)നുചു

സുന്ദര അഗരാജ നൂത (പരാ)

Oriya

ପ. ପରାମୁଖ(ମେ)ଲରା ରାମୟ୍ୟ

ଅ. ନିରାଦରଣ କଲଦା ନୀ(ୟେ)ଡଲ

ନି(ଆ)ନନ୍ଦ କଲ୍ୟାଣ ଗୁଣ (ପରା)

ੳ. ਆਭ ਆਭੂ ਨ1(ਛੇ)ਯੋਨ(ਯੋ)ਛੇਨ1 ਢੇਭੂਊ
ਗੁਭ ਊਭੂਭੂ ਨ1ਝੇ(ਯ)ਭੂਭੂ
ਊਭਭ ਢਯ1ਗਭਭਭ ਭੂਭ (ਏਭਭ)

Punjabi

ੲ. ੲਰਾਮੁਖ(ਯੇ)ਲਰਾ ਰਾਮੱਯ

ਅ. ਨਿਰਾਦਰਣ ਕਲਦਾ ਨੀ(ਯੇ)ਡਲ

ਨਿ(ਤਯਾ)ਨਨਦ ਕਲਯਾਣ ਗੁਣ (ੲਰਾ)

ੳ. ਇਤ ਰਾਜੁ ਨੀ(ਕੇ)ਯੈਨ(ਨਿ)ਚਚੇਨਾ ਤੇਲੁਲੁ

ਸੁਭ ੲਦੁਭੁ ਨੀਵੈ(ਯ)ਭੁਚੁ

ਸੁਨਦਰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ੲਰਾ)